

譯者隱退：論幕末明治的中國行紀、漢文筆談與翻譯觀念

葉楊曦 Yangxi YE

山東大學文學與新聞傳播學院

日本幕末明治年間，航渡來遊、踏訪禹域的志士與漢學者們雖「不解華語」，亦無「舌人」相助，卻能跨越地理阻隔、民族界限和口語差異等現實障礙，與晚清文士展開交流。在前近代時期，中日同屬「漢文化圈」，兩國士人使用相似的漢字書寫體系與漢文表達方式，藉助以筆代舌的筆談方式實現書面往來成為可能。幕末志士與明治漢學者的中國行紀保留了大量近代中日文士間的筆談資料，其中不僅體現雙方所接受的傳統教育、所具有的漢學修養與文學趣味接近，而且稱揚筆談超越翻譯的優越性，因而可以說「譯者隱退」在筆談活動中確實存在。